

# Manual General



aña 1

---

# Manual general

pa aña 1 di e metodo



## **MEDILES**

Metodo di Lengua pa Enseñanza Special  
Seccion Desaroyo di Curiculo  
Departamento di Enseñanza  
Aruba 2002

---

---

**Produccion**

Grupo di trabou MEDILES:  
Margriet Geerman  
Aurita Meenhorst-Arends  
Roosleen Oduber  
Magriet Pourrier  
Evelyn Ruiz-Croes

**Colaboracion**

Sheila Werleman  
Stan Kuiperi - logo

**Edicion**

Departamento di Enseñanza Aruba  
Seccion Desaroyo di Curiculo

Prome edicion

ISBN 99904-85-61-5

© 2002 Pais Aruba

Tur derecho reserva. No ta permiti pa reproduci ningun parti di e buki aki, di ningun forma ni pa ningun medio, sin autorizacion previo y por escrito di e editor. Excepcion: ta permiti pa copia e blachinan di ehercicio pa uso na scol.

Ortografia oficial di Aruba (1990 No. GT 60)

---

**Papiamento na Color**

*cien pintura*

*mil palabra*

*ta briya*

*balia*

*rementa*

*riba nos isla*

*multicolor*

*mucha aki*

*mucha aya*

*ta grita*

*bula*

*gara palabra*

*pa skirbi*

*scucha*

*canta*

*papia*

*den nos idioma*

*Papiamento*

---



## Prologo

Cu hopi satisfaccion e autornan y colaboradornan di e metodo "Papiamento na Color" ta presenta nan prome edicion di Aña 1. E autornan ta satisfecho, pasobra porfin nos muchanan por goza di un metodo den nan mesun lenga Papiamento. Y nan ta convenci cu e metodo lo stimula e maestronan pa traha mas mihor ainda na un bon desaroyo di idioma cerca nos muchanan.

E tarea pa yega na un metodo na Papiamento no tabata facil. Investigacion riba tereno di nos idioma Papiamento ta limita. Y pa yega na un pakete di vocabulario tabata mas dificil ainda pa falta di investigacion. Un conclusion cu sigur nos mester saca ta, cu falta hopi investigacion riba tereno di nos propio idioma.

E material aki a bira realidad danki na un cantidad grandi di persona. Mediles na prome lugha kier gradici tur e personanan cu a kere firme den e desaroyo di un metodo di idioma na Papiamento y cu a duna nan sosten tur momento. Principalmente nos mandatarionan y nos hefenan di departamento.

Un danki tambe ta bay na tur nos ilustradonan cu a haci nan maximo esfuerzo pa haci e material visual mas atractivo posibel. Nan a haci un trabou tremendo! Nos no por keda sin menciona personal di e dos scolnan cu a colabora cu nos na momento di prueba. Nan aporte tabata di gran balor.

Un danki tambe ta bay na nos colaboradornan pa nan bon trabou.

Y na tur otro persona cu di un of otro manera a contribui pa awe e material aki ta disponibel, ta bay un danki di curazon. Den e material cu nos ta presenta lo topa number di cada un di e personanan special aki.

Idioma ta e vehiculo di pensamiento y pa desaroya conocimiento.

Idioma ta e herment pa expresa y comunica.

Idioma ta un parti primordial di cultura di un pueblo.

Un desaroyo solido di idioma materno ta crea un bon fundeshi pa bida.

Cu e palabranan aki Mediles ta presenta e metodo "Papiamento na Color".

## Contenido

Introduccion .....	6
1. Punto di salida .....	8
2. Meta .....	11
3. Contenido .....	12
4. Evaluacion .....	14
5. Didactica di enseñanza di idioma .....	16
6. Habilidad social .....	15
7. Structura di e metodo .....	18
8. Material .....	19
Lista di buki .....	24
Anexo .....	26

## Introduccion

MEDILES ta un grupo di trabou di seccion Desaroyo di Curiculo di departamento di Enseñanza di Aruba, cu e tarea pa desaroya un metodo di idioma na Papiamento. Mediles ta para pa: Metodo di Lengua pa Enseñanza Special.

Mediles a keda funda net despues cu Enseñanza Special a haya un metodo di lesa na Papiamento "Dal Bay Numa". Na e momento cu e scolnan a cuminsa usa e metodo di lesa, nan a sinti e necesidad di un metodo di idioma. Un peticion a sali for di e scolnan pa Minister, pa cuminsa cu un grupo di trabou pa desaroya un metodo di idioma pa tur seis aña escolar.

Na prome instante e grupo tabata consisti di seis persona, esta Lydia Emerencia, Anna Anthony, Helen Guda, Anna Maria Proveyer-Groot, Margriet Geerman y Evelyn Ruiz-Croes. E grupo aki tabata reuni dos biaha pa siman. Nan a profundiza nan mes den e tarea y a haci diferente estudio. Despues di e fase aki a formula e puntonan di salida y a delinea e diferente aspectonan di idioma cu ta aparece den e metodo.

Despues di un interrupcion di e proyecto, Mediles a sigui traha full-time, pero cu tres persona so: Margriet Geerman, Evelyn Ruiz-Croes y Roosleen Oduber. Den e fase aki a formula tanto e metanan general como e metanan specifico di e metodo. Manera cu esakinan tabata cla, Mediles a cuminsa cu e fase di desaroyo. Durante e fase di desaroyo di e prome aña Mediles a conoce dos miembro nobo, esta Aurita Meenhorst-Arends y Magriet Pourrier.

Mediles a scoge e nomber "Papiamento na Color" pa e metodo y despues a dicidi pa diseña un logo tambe pa e metodo. E logo, diseña pa Stan Kuiperi, a bira un spat colorido, cu ta refleha e colornan di e nomber di e metodo. E nomber "Papiamento na Color" y e logo ta refleha diferente aspecto importante di e metodo, manera:

- dinamismo y desaroyo den cada mucha
- enseñanza di idioma na un manera atractivo, varia y colorido
- idioma den tur su aspectonan. Cada aspecto di idioma ta haya su luga: lesa un carta, scucha un storia, yena un formulario, combersa na telefon, declama un rima. Tur esaki den un Papiamento rico y colorido
- les di idioma teniendo cuenta cu e variedad di raza, nacionalidad, idioma y cultura di nos comunidad



- integracion di tur hende riba nos isla uni pa un solo idioma, representa pa medio di integracion di e colornan
- aprecio pa nos idioma den tur su grandeza y color.

E material ta consisti di:

- un introduccion general cu ta splica e metodo den su totalidad
- pa cada tema un manual cu ta guia e maestro den dunamento di e lesnan
- diferente material di sosten manera poster, plachi y wega.

Tur material di aña 1 a pasa e fase di prueba na Caiquetios School y Emma School y a keda revisa.

Den e metodo a haci uso di e ortografia oficial di Aruba (1990 No. GT 60).

Den e material di aña 1 a pone hopi enfasis riba idioma oral, esta scucha y papia. Esaki pa motibo cu e mucha no ta domina e habilidadnan di skirbi y lesa ainda. Esey no ta nifica cu no ta stimula e dos habilidadnan aki. A haci esaki na diferente manera den e material. Un ehempel ta e borchi di tema, caminda e nomber di e obheto ta aparece hunto cu e obheto. Mester menciona tambe cu te ainda den nos enseñanza ta usa un metodo apart pa siña lesa y pa siña skirbi. E intencion ta cu den aña 2 padilanti e habilidadnan lesa y skirbi ta incorpora den e metodo.

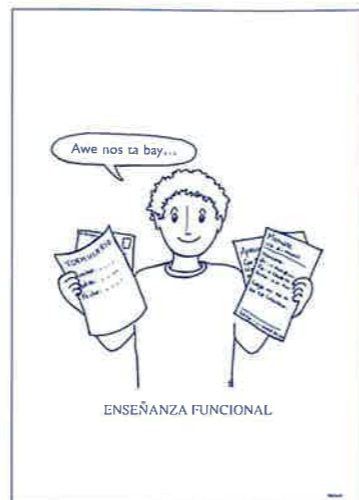
Den e siguiente capitulonon lo trata aspecto manera: e puntonan di salida di e metodo, e metanan, contenido, evaluacion, didactica, habilidad social y diseño di e metodo.

## 1 Punto di salida

Den e parti aki lo elabora riba e diferente aspectonan cu a hunga un rol importante ora di desaroya e metodo. Ta trata di diferente punto di salida cu ta core manera un liña cora den henter e metodo. Despues di un estudio profundo Mediles a dicidi cu e metodo pa enseñanza di idioma mester refleha e siguiente caracteristicanan. E metodo ta:

1. Funcional
2. Interactivo
3. Desaroyado
4. Emancipatorio
5. Enfatiza desaroyo di vocabulario
6. Tene cuenta cu e realidad multicultural
7. Duna balor na e idioma.

**ad. 1.** Por papia di enseñanza **funcional** ora ta tene cuenta cu loke e mucha ta topa cu ne den su bida diario. Ta prepara e mucha pa e por funciona den comunidad awendia y den futuro. Por ehempel ta percura pa e por: comunica via telefon, lesa corant, yena un formulario, combersa y splica algo. Pa practica situacionnan den bida diario ta traha cu hukinan den klas specialmente crea pa esaki.



**ad.2.** Den enseñanza **interactivo** comunicacion ta bin di dos banda. Contrario na e manera tradicional di duna les, den cua e maestro so ta na palabra, ta duna hopi atencion na dialogo cu e alumno y entre e alumnonan. Ta pa medio di dialogo e mucha ta yega na comprension y pa medio di dialogo e maestro ta haya indicacion si comprension ta tumando luga of no y con pa duna direccion na su les.

**ad. 3.** Enseñanza **desaroyado** ta stimula y invita e mucha di tur manera pa hib'e na un fase mas halto den su desaroyo. No ta keda den e fase caminda e mucha ta, pero mas bien ta muestr'e e caminda pa e siguiente fase di desaroyo. Den cuadro di esaki ta stimula combersacion, trahamento den grupo y actividad/wega den huki di tema, den cua maestro tambe ta participa.

**ad. 4.** Enseñanza **emancipatorio** ta encera: siña e mucha duna balor na su mes, defende su curpa, busca su derecho. Cu otro palabra: para riba su pia. Pa e por eherce e habilidadnan aki, e mucha mester por expresa su mes bon, por scucha otro, por discuti, por duna su opinion. Pero tambe e mester sa di respeta e otro y tene cuenta cu e situacion. E idea ta pa yuda e mucha yega na domina e habilidadnan y yega na e mentalidad adecuado pa ta un hende emancipa.

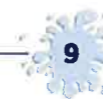


**ad. 5.** Desaroyo di **vocabulario** ta un parti esencial di desaroyo di idioma. Ta cu palabra nos ta expresa nos mes y pa medio di palabra nos ta compronde otro. Pesey den e metodo ta dedica hopi atencion na ampliamento di vocabulario: ta ofrece den cada tema palabra nobo y pa medio di repiticion ta consolida e vocabulario ofreci. E borchi di tema ta specialmente crea pa esaki.

**ad.6.** Nos ta biba den un comunidad **multicultural** y mester haci e mucha consciente di e realidad aki. E alumno mester siña anda cu hende di diferente nacionalidad, diferente idioma, diferente cultura. Hunto nos mester traha na aceptacion, respet y tolerancia. Tambe e metodo kier tene cuenta mas hopi posibel cu e ambiente den cua cada mucha ta biba. Cada mucha mester por identifica su mes cu e metodo, topa cu concepto cu ta sali for di su bida diario. Pesey ta purba tene cuenta cu diferente manera di come, balia, fiesta, etc.

**ad. 7.** Un punto di salida ta tambe: duna **balor na nos idioma**. E mucha mester sinti su mes orguyoso di su idioma. E mester sinti su mes completo como hende, usando Papiamentu. Den e metodo ta stimula e sentimento aki.

Den e metodonan di aña '50-'60 tabatin e tendencia di exagera cu gramatica, na un manera rigido y explicito. Den e metodo aki ta evita esey. Ta ofrece gramatica na un manera mas funcional posibel y saliendo for di e pensamiento holistico, saliendo for di e totalidad. Por ehempel: ta ofrece un storia den cuadro di un tema y saliendo for di e texto ta trata diferente aspecto importante di idioma, tambe aspectonan di gramatica. Di e manera aki gramatica ta haya su luga den e metodo.



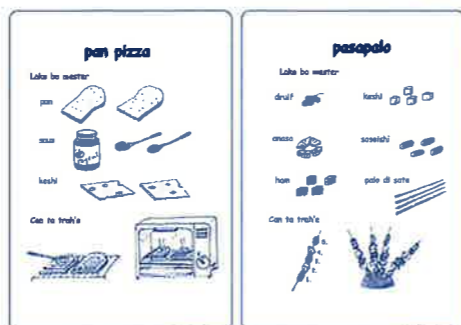
## 2 Meta

A formula siete meta general pa e metodo. Segun e mucha desaroya, e ta alcanza e metanan aki. Nan ta representa loke kier logra cu e mucha trahando na su desaroyo di idioma. E metanan ta:

1. Engrandece habilidad comunicativo.
2. Engrandece habilidad pa usa idioma como medio di expresion.
3. Engrandece habilidad cognitivo.
4. Amplia comprension y conocimiento di nificacion, estructura y uso di idioma.
5. Reflexiona riba nificacion, estructura y uso di idioma.
6. Aprecia idioma como fuente di informacion y placer.
7. Respeta, aprecia y stima Papiamento como parti di nos cultura nacional.



Idioma ta un instrumento pa expresa y comunica. Mester desaroya e mucha su habilidad **oral** (scucha, papia, combersa) y **skirbi** (lesa, skirbi) pa e por expresa y comunica den diferente situacion cu por presenta den bida. Den e dos prome metanan ta traha riba e aspectonan aki.



Como cu idioma ta un instrumento pa pensa, pa conceptualiza, ta brinda e mucha oportunidad pa usa idioma como un guia pa yud'e pensa y desaroya su pensamiento. Cu meta nr. 3 ta purba logra esaki.

Idioma ta un sistema. Ta importante pa e mucha compronde e sistema y reflexiona riba dje. Ta importante tambe pa e conoce suficiente palabra. E mester bira consciente di e diferente maneranan pa expresa y sa ki ora pa usa cua forma y cua palabra. E metanan-nr. 4 y 5 ta traha na esaki.

E ultimo dos metanan ta metanan afectivo. Cu e meta pa aprecia idioma como fuente di informacion y placer, e metodo lo kier traha na e rol importante cu idioma ta hunga den nos bida diario. Ta hopi necesario pa e mucha siña aprecia idioma como medio pa conoce y compronde pensamiento y idea di otro y como medio pa expresa su creatividad. Ta bon pa e experiencia idioma den buki, revista, corant, pelicula, programa na radio, obra di teatro, etc. como fuente di placer.

Cu meta nr. 7 ta purba conscientisa e mucha di e hecho cu nos idioma nacional ta parti di nos cultura y identidad. Esaki ta importante pa e mucha su sentido di identidad y su imahen propio.

Saliendo for di e metanan general, a formula meta specifico pa e seis añanan escolar.

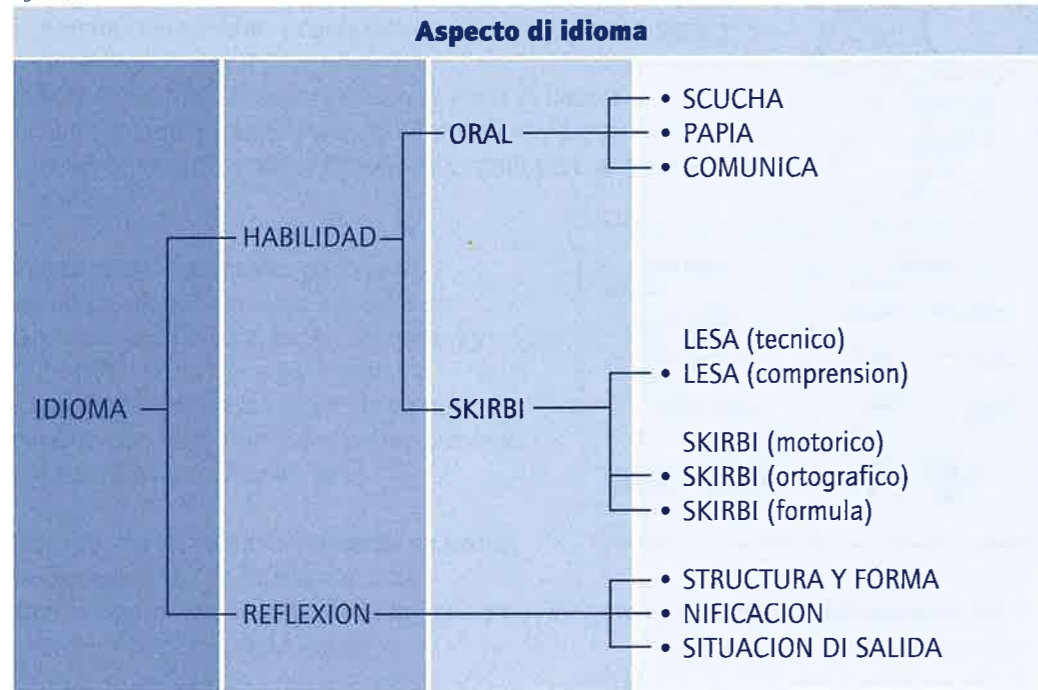
Loke e maestro ta topa den e lesnan di cada tema ta meta specifico cu ta basa riba e metanan general. E metanan specifico den cada les ta describi di tal manera cu contenido di e les ta refleha den e descripcion di e meta. Den e parti di anexo por observa e metanan specifico di aña 1, describi na un forma general.



### 3 Contenido

Den bida diario bo ta topa cu idioma skirbi y idioma oral. Un persona cu ta domina un idioma ta domina e habilidadnan scucha, papia, skirbi y lesa. Esey ta nifica cu e persona ta reflexiona riba e idioma, e ta estructura p.e. su pensamentonan y e tin un vocabulario amplio di e idioma. Un persona asina ta domina e idioma den tur su aspectonan. Den figura 1 por observa e aspectonan di idioma.

Figura 1.



E metodo "Papiamento na Color" ta trata tur aspecto di idioma, cu excepcion di e parti tecnico di siña lesa y e parti motorico di siña skirbi. Pa e dos aspectonan aki ta existi otro metodo caba.

Manera ya menciona, e metodo aki ta boga pa ofrece idioma na un forma holistico. Ta considera idioma como un totalidad. Pesey e metodo ta sali for di un **tema** principal, den cua ta trata diferente aspecto di idioma. No ta e intencion pa trata e aspectonan aki separa. Un ehempel: den e mesun les e mucha por hay'e ta scucha storia, combersa, busca nificacion di palabra dificil y reconta storia.

A scoge **tema**, cu ta brinda e mucha suficiente espacio pa uso di idioma. Tema cu ta invita e mucha pa combersa, discuti, skirbi algo, duna opinion y hopi mas.

### Papiamento Na Color - Aña

Enseñanza desaroyado ta sugeri pa traha a base di tema pa asina e mucha keda cu bista riba e totalidad y mira e coherencia entre e diferente actividadnan. Un otro exigencia ta pa e tema sali for di mundo di e mucha pa traha riba desaroyo nobo cerca e mucha. "Papiamento na Color" ta traha a base di tema cu ta sali for di mundo di e mucha pa desaroya conocimiento nobo cerca e mucha. Cu conocimiento nobo ta referi na diferente aspecto di idioma manera habilidad di scucha y papia, vocabulario, etc., pero tambe na conocimiento di e mundo cu e ta biba aden. Den un di e temanan (Buchi Robes) p.e. e mucha ta hasta siña conoce un tiki di Curaçao. Trahamento cu tema ta ofrece hopi posibilidad pa integra tambe e otro materianan di e curiculo di scol.



Aña 1 ta consisti di 12 tema. Tur e temanan aki ta trata diferente topico, saliendo for di e mundo di e mucha. A desaroya diez tema cu ta encera 12 les y dos minitema cu ta consisti di 5 les cada un.

E titulo y contenido di e temanan ta como lo siguiente:

1. E pato ta yanga – bestia
2. E basora di heks – movecion
3. Ay tutu!- baby
4. Hi pi pip hura – fiesta
5. Buchi Robes – situacion comico
6. Saya di bala bala – paña
7. Ban ban pasa un rondo – wega
8. Parada di blas – forma y color
9. Tushi Boca Dushi – cuminda
10. Prins di Boca Prins - naturaleza



E titulo y contenido di e minitemanan ta:

1. Riba daknan halto halto – Sinterklaas
2. Slek e fli – hisamento di fli



Den e temanan presenta e mucha lo desaroya su propio idioma na un manera hopi varia door di canta, balia, hunga, simula, bisa rima, conta y scucha storia. Su vocabulario ta bay engrandecer segun e lesnan ta bay pasando di tema pa tema. Su habilidad pa scucha otro, expresa y comunica ta progresa gradualmente y poco poco e ta bira un mucha cu por defende su mes, haciendo uso di tur e posibilidadnan cu su idioma ta ofrec'e.





## 4 Evaluacion

E metodo ta boga pa un **evaluacion directo**: evalua uso di idioma durante uso di idioma. Den practica esaki ta nifica cu e maestro ta **observa** e muchanan den klas durante les. E maestro ta sigui e **proceso** cu ta tuma luga durante les. E enfasis ta keda riba e proceso di siña y no riba e producto final. E maestro ta mira, scucha y regularmente ta **registra** loke e ta observa na un manera cu no ta hala atencion. Di e manera aki e ta haya sa cua parti di cierto habilidad di idioma e mucha ta domina y cua parti mester traha na dje ainda (parti diagnostico). Den e siguiente figura por observa parti di un formulario di evaluacion.

Figura 2.

Parti di formulario di evaluacion:				
Tema:	Conta: (incl. reconta)	Comprension texto	Vocabulario	Combersa (incl. delibera)
Periodo:	a. formulacion b. contenido c. estructura/ secuencia	a. personahe b. liña di storia c. detaye	a. compronde palabra nobo (inf./memoria) b. usa palabra nobo (art.,funcion, posicion) c. categorisa,asocia (grado di dificultad)	a. scucha b. reacciona c. mantene na topico d. contribui
Number alumno:				

Uso: Yena tras di number di e alumno cu a observa / evalua:  
 + (bon/suficiente) si e alumno por eherce e habilidad (teniendo cuenta cu a, b, c.)  
 ± (mas of menos) si e alumno tin dificultad cu un of mas aspecto di e habilidad (por nota cua: a, b, c)  
 - (insuficiente) si e alumno no por eherce e habilidad.

Specificacion cu detaye por nota p.e. den un file separa. Yena segun ta duna beurt of segun te observa actividad durante les.

E informacion cu e maestro ta haya pa medio di observacion, lo yud'e entre otro pa:

- \* **Guia e proceso** di desaroyo di idioma.
- \* **Duna relato** di e proceso na e.o. mayor, otro maestro of cabesante.

Ademas di e forma di evalua door di observa y registra, e metodo ta duna guia pa loke ta trata evaluacion y dunamento di feedback di parti di maestro durante les:

- Duna **comentario positivo** na e mucha y focus riba loke el a haci bon.
  - Mas cu corigi, maestro ta **demuestra** bon uso di idioma.
  - Duna e **mucha mes** oportunidad pa evalua con cierto aspecto of parti di e les a bay.
- Pa aña uno Mediles no a desaroya ningun clase di evaluacion dirigi riba producto skirbi. Esey no kier meen cu e maestro no tin nodo di evalua e producto cu e muchanan a pone riba papel. Den aña uno di e autornan a sali for di e punto di bista cu mayoria di e muchanan no ta skirbi/lesa ainda.

Pesey no a desaroya evaluacion dirigi riba producto skirbi tampoco. Den caso cu e mucha ta mas avanza y por produci material por escrito, anto e maestro tin e libertad pa evalua esaki tambe. E punto di salida di e maestro ora e ta bay evalua e material skirbi aki, mester keda si e metanan di e les of di e tema den su totalidad. Pa medio di e evaluacion ta mira si e alumno ta domina e metanan of si mester remedia pa motibo cu e mucha no ta domina e materia ainda.



## 5 Didactica di enseñanza di idioma

Didactica di idioma ta e forma cu un maestro ta usa pa siña e alumno tur e habilidadnan necesario pa comunica den e idioma. Pa e alumno por yega na comunica optimalmente den un idioma, e alumno mester domina e idioma den tur su aspectonan. Tambe e alumno mester tin un vocabulario amplio di e idioma.

Un didactica di idioma ta hopi importante pa structura henter e proceso di siña idioma. Den e didactica ta stipula con lo bay ofrece e materia y kico ta bay tene cuenta cu ne durante e diferente lesnan di idioma.

Un mucha ta yega na domina un idioma solamente si e haya suficiente oportunidad pa **practica** e idioma. E punto di bista aki ta cardinal den e didactica cu tin cu aplica. E maestro tin cu usa forma di traha den cual e mucha por practica su idioma.

Un otro punto hopi importante ta e edad di e mucha y su fase di desaroyo.

Den e metodo "Papiamento na Color" a sugeri e maestro pa tene cuenta cu e siguiente aspectonan:

### Fase di preparacion:

E maestro ta tene cuenta cu:

- \* E mucha su ambiente cultural y social-historico. Den cada les ta purba relata e tema na e mucha su experencianan y na loke e mucha ta domina caba.
- \* E interes y necesidad di cada mucha.

Ta scoge forma didactico cu ta:

- \* **Interactivo:** e forma di traha aki ta duna hopi oportunidad pa comunica (p.e. dialoga, delibera, discuti, combersa, tarea den grupo chikito).
- \* **Activo:** e forma di traha aki ta stimula e mucha pa participa activamente na e les (p.e. wega, drama).
- \* **Creativo:** e forma di traha aki ta duna e mucha hopi oportunidad pa crea ( p.e. busca solucion, resolve problema, improvisa).
- \* Duna posibilidad pa **practica:** e mucha por practica loke el a caba di siña (p.e. hunga den e hukinan, haci wega cu e borchin di tema).

### Fase di ehecucion:

E maestro ta:

- \* Duna feedback positivo.
- \* Stimula cada intento di e mucha pa comunica.
- \* Demuestra e forma corecto. Enbes di coregi e alumno continuamente e maestro ta demostra e forma corecto.
- \* Creativo y ta stimula e mucha pa ta creativo tambe p.e. den busca solucion pa un problema of conflicto.
- \* Flexibel door di duna atencion y balora cada intento di e mucha pa trece p.e. su experiencia dilanti.
- \* Diferencia door di yuda y guia cada mucha segun necesidad.



- \* Observa y registra e progreso di e mucha continuamente.
- \* Haci uso di un variedad di material di sosten (video, plachi, poster, cd, wega).

### Fase di evaluacion:

E maestro ta:

- \* Controla e observacionnan, cu a registra.
- \* Diagnostica pa asina remedia riba base continuo.
- \* Evalua e proceso di e les pa ahusta unda ta necesario.

Pa e maestro esaki ta implica un bon dominio di e idioma, reflexion riba su uso di idioma y su forma di traha. E maestro mester trata pa ta mas receptivo durante e les (scucha e mucha) y su instruccion mester ta hopi cla.

Enseñanza desaroyado ta promove participacion activo di cada mucha. Desaroyo ta tuma luga solamente si e mucha participa activamente na su propio desaroyo.

Hopi biaha ta sosode cu e muchanan ta trece experiencia dilanti cu no ta cuadra mucho bon cu e topico cu ta tratando. Ta bon pa e maestro tene den mente, cu meta di les di idioma ta pa promove desaroyo di idioma. Probeta e interes y involucramento di e muchanan pa logra esaki. Despues poco poco ta bay bek na e topico di e tema.

## 6 Habilidad social

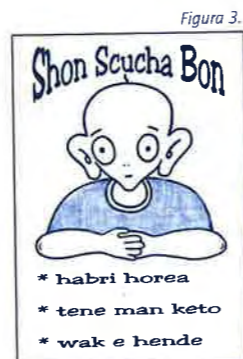
Den e metodo aki ta traha hopi den grupo chikito. Siña traha den grupo ta importante pa motibo cu den bida tambe e mucha mester por funciona den grupo. Trahando den grupo ta duna e mucha chens pa practica diferente habilidad: scucha otro, bisa opinion, comparti idea, guia otro, tene cuenta cu otro, comparti exito, etc.

A scoge pa ofrece e mucha diferente habilidad social pa yud'e funciona optimal tanto den grupo como den su bida diario.

Mediles a scoge pa ofrece en total e siguiente 6 habilidadnan social:

1. Scucha cu atencion.
2. Envolve tur participante.
3. Duna compliment na otro.
4. Traha lihe y bon.
5. Duna otro curashi pa participa.
6. Papia cla pa tur hende por compronde.

Pa haci e habilidad mas atractivo posibel pa e alumno, Mediles ta presenta e habilidad riba un poster cu ilustracion un tiki humoristico. E habilidad ta keda identifica pa medio di un figura riba e poster p.e. Shon Scucha Bon of Shon Compliment. Den figura 3 por observa e personahe Shon Scucha bon.



Den e metodo a crea espacio pa ofrece e habilidadnan social. Na momento cu introduci un di e habilidadnan social aki, ta splica e alumno ken e personahe ta, kico e ta representa, pakico e habilidad aki ta importante y cua regla ta necesario pa yega na dominio di e habilidad ey. Despues di un splicacion cortico ta duna e poster un luga central den klas. Y durante dia of na momentonan oportuno e maestro ta referi bek na e poster, ta recorda e alumnonan riba e habilidad social aki y ta ripiti e reglanan di e habilidad. Ta purba consolida e habilidad cerca e muchanan pa medio di ripiticion. E intencion ta pa aplica e habilidadnan durante cualkier les.

E habilidadnan social ta keda ofreci den e siguiente temanan:

1. *Shon Scucha Bon den tema 1: E pato ta yanga.*
2. *Tur ta Participa den tema 3: Ay tutu!*
3. *Shon Compliment den tema 5: Buchi Robes.*
4. *Shon Spidi den tema 7: Ban ban pas'un rondo.*
5. *Duna otro Curashi den tema 9: Tushi Boca Dushi.*
6. *Shon Papia Cla den tema 10: Prins di Boca Prins.*

## 7 Structura di e metodo

### Duracion di tema

Cada tema grandi ta dura tres siman (12 les). Un minitema ta dura un siman (5 les). E edicion di aña 1 ta cubri trinitres siman di scol. E siete simannan cu ta keda habri ta keda pa e maestro mes yena cu temanan di su escogencia na interes di e klas.

E minitema ta dedica atencion na aspecto cultural y acontecimiento cultural di Aruba.

"Papiamento na Color" tin un curiculo habri. Na diferente momento e maestro y/of e muchanan ta haya oportunidad pa scoge e actividadnan cu por tuma luga.

1. Den cada aña escolar ta keda algun siman pa yena cu un propio tema.
2. Den cada siman di un tema grandi tin un les habri. E les aki e maestro mes ta yena cu actividadnan adicional, ripiticion pa consolida, remedia of amplia pa yega na un bon dominio di cierto habilidad of conocimiento.
3. Den cada les por varia e actividadnan di orientacion y elaboracion, semper teniendo cuenta cu meta di e les.

### Duracion di les

Investigacion ta muestra cu un mucha ta scucha cu atencion no mas largo cu dies minuut. Mirando cu hopi biaha e muchanan entre 4 y 8 aña tin dificultad pa concentra pa un tempo largo, a dicidi cu un les di aña 1 no ta dura mas cu 30 minuut y ta varia e actividadnan.

### Structura di les

Den e metodo "Papiamento na Color" cada les ta keda presenta den e mesun structura. A haci esaki pensando cu asina e diferente aspectonan di un les ta mas reconocibel pa e maestro.

Den e prome cuadro di e structura di e les e maestro ta topa cu:

1. E metanan di e les.
2. Un lista di palabra relevante pa e les. Ta trata di palabra cu ta parti di vocabulario di e tema of palabra cu ta aparece den p.e. storia y cu por exige splicacion/atencion.
3. Un lista di material necesario pa e les.
4. Puntanan di atencion cu e maestro mester tene cuenta cu nan.

Despues e maestro ta haya e descripcion di e les. Tur les ta parti den cinco diferente fase. E fasenan ta:

#### 1. Orientacion:

Den e fase aki e maestro ta purba motiva e mucha pa participa na les. E ta haci esaki door di haci un actividad cu ta capta atencion y lanta interes di e mucha.

Tambe den e fase aki ta pone relacion entre loke e muchanan a haya caba y loke nan ta bay haya. Sea e maestro ta haci esaki (p.e. pa medio di ripiticion) of ta duna e mucha oportunidad pa e mes pone un relacion entre e contenido di e les y su experiencia/ conocimiento previo.



Den e fase aki a maestro ta anuncia ademas loke ta bay trata den e les.  
Den aña 1 ta duna cada bes dos sugerencia pa e fase di orientacion for di cua e maestro por scoge. Tambe por opta pa yena e parti aki cu un otro idea.

**2. Instruccion:**

E fase aki ta e curazon di e les. Aki ta bay traha na e metanan di e les. Den e fase aki e maestro ta ofrece conocimiento di idioma of ta practica cierto habilidad necesario cu e muchanan. Materia nobo ta keda presenta den e fase aki.  
E parti di les aki si ta mara pa por garantiza un liña continuo den e curiculo di enseñanza di idioma. Esey ta nifica cu e maestro no mester trece mucho cambio den e actividadnan proponi di e fase aki.

**3. Elaboracion:**

Den e fase aki ta brinda e mucha oportunidad pa elabora un tiki mas riba loke el a caba di siña. Den e fase aki e mucha ta practica bou guia di e maestro. E maestro ta duna feedback y guia unda ta necesario. Hopi biaha den e fase aki caba e maestro por observa pa evalua si e mucha ta domina e materia nobo.  
Den e material di aña 1 ta ofrece dos sugerencia pa e fase di elaboracion. Pero e maestro ta liber pa incorpora su propio idea.

**4. Evaluacion:**

Den e fase aki e maestro ta haya describi na ki forma of cua momento den e les ta observa, evalua y registra si a logra e metanan di e les. Ta controla pa mira si e mucha ta domina e materia caba of si e por eherce e habilidadnan nobo sin problema.  
Por trata di un momento separa, pero no necesariamente. Tin biaha e evaluacion por tuma luga durante cierto fase di les, p.e. elaboracion.

**5. Reflexion:**

Tur les ta caba cu un momento di reflexion. Den e fase aki ta laga e mucha reflexiona riba loke el a caba di siña y duna opinion riba cierto aspecto of parti di e les.

Den un les por topa tambe e siguiente dos puntonan:

**1. Punto di atencion:**

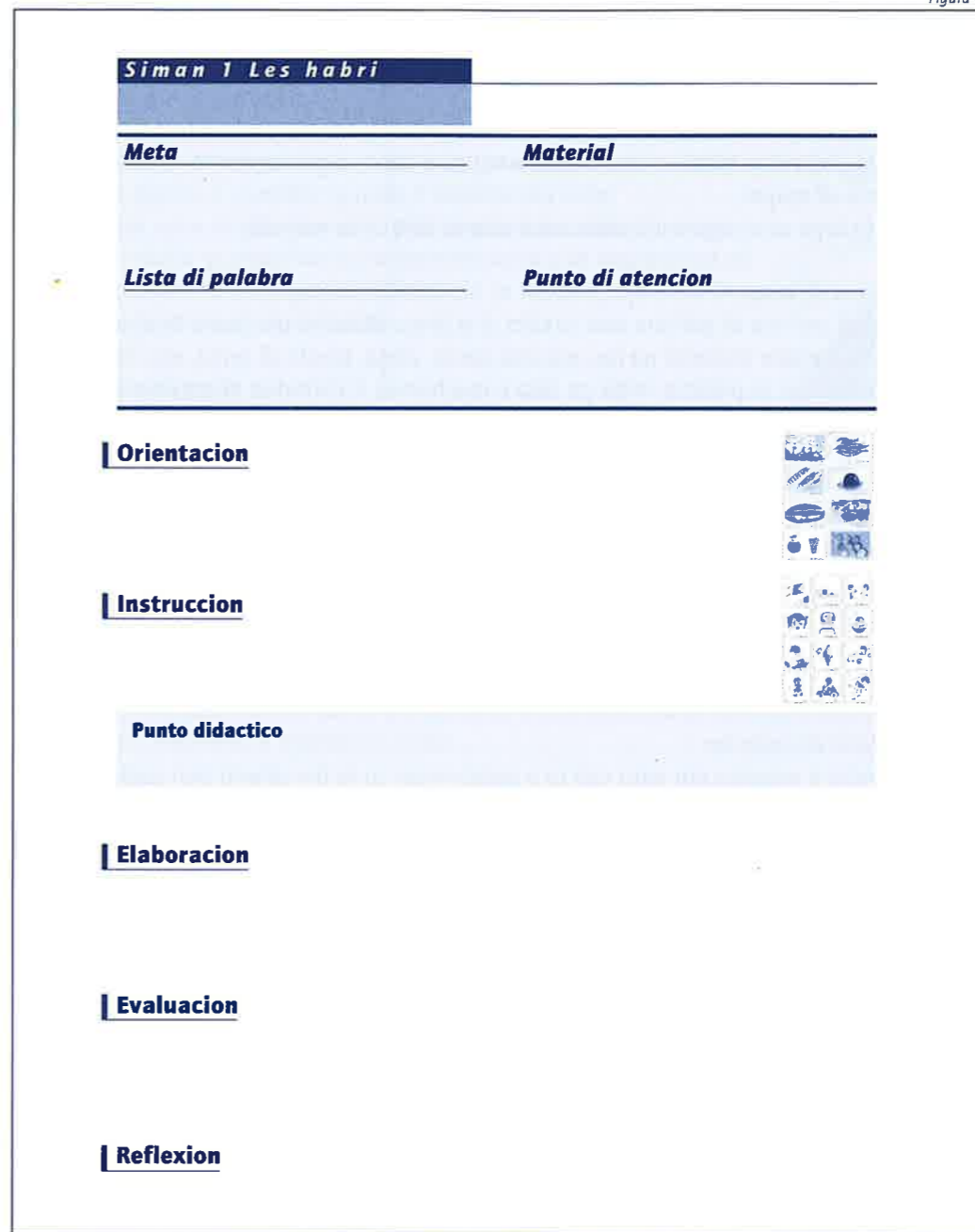
Ta trata aki di condicion cu ta mara na e meta di e les. Tuma por ehempel e meta: reconta un storia. Pa e mucha haci esaki corectamente e mester mantene su mes na e secuencia di e storia. Mantene e secuencia e ora ey ta un condicion pa reconta e storia.  
Maske ta asumi cu e mucha ta domina e condicionnan aki caba, toch ta bon pa e maestro recorda e mucha riba nan.

**2. Punto didactico:**

Aki ta trata di tip didactico cu ta ofrece e maestro. Ta trata di punto practico pa e les cana bon y pa e metanan keda logra.

Den e siguiente figura por observa estructura di un les:

Figura 4.



## 8 Material

Pa cada año escolar tin diez tema grandi y dos minitema. Pa cada tema e maestro ta haya un map cu ta contene: un manual y tur material cu ta pertenece na e tema. Algun biaha tin material extra cu no ta pas den e map, por ehempel poster.

### E manual

Cada manual ta consisti di un seri di 12 les den cuadro di e tema y ademas diferente rubrica cu ta sostene e maestro den trahamento cu e tema, organizacion di e klas y involucramento di mayor.

E maestro ta topa cu e siguiente rubricanan dilanti den cada manual:

#### 1. Vocabulario di tema:

Ta trata aki di un lista di palabra den cuadro di e tema. Maestro por usa e lista como sosten ora di prepara material pa les, manera storia, wega, borchi di tema, etc. Ta haci un seleccion razonabel di palabra nobo pa siña e muchanan. E cantidad di palabra cu cada mucha por yega na domina, ta depende di su capacidad. Pues e pakete di palabra nobo no tin nodo di ta identico pa tur mucha. Ademas, di cierto palabra por yega te na un dominio receptivo (mustra), di otro palabra por exigi un dominio productivo (nombra). Importante ta pa den tur tema tur mucha haya chens di **amplia** su vocabulario. Repiticion (tambe pafo di les) ta keda e yabi pa logra consolida palabra nobo ofreci den e lesnan.

#### 2. Meta di cada les:

Den un cuadro e maestro ta haya un resumen, un bista total di tur e aspectonan di meta cu lo trata na logra den cada les di e tema.

#### 3. Vocabulario di cada les:

Den un cuadro e maestro por mira cua ta e palabranan cu lo bin dilanti den cada les di e tema. Por trata di palabra cu ta scoge pa practica. Por trata tambe di palabra cu ta aparece den storia cu ta exigi splicacion.

#### 4. Participacion mayor:

Cada tema ta ofrece un carta pa mayor. Den e carta aki ta pone mayor na haltura di e tema cu ta bay trata y kico e ta encera. Ta duna mayor sugerencia di actividad cu e por haci cu e mucha den cuadro di e tema. Ademas ta ofrece e mayor un tarea pa haci cu e mucha na cas.

#### 5. Organizacion di klas:

Pa duna contenido na varios di nos puntonan di salida (enseñanza interactivo, funcional, desaroyado) Mediles ta stimula trahamento *cu huki den klas*. Cada huki ta simulacion di un situacion real den cuadro di e tema. Por ehempel: cas, tienda, consultorio, etc. Pa medio di wega den e diferente hukinan e muchanan por yega na hopi interaccion cu otro, siña di otro y practica habilidadnan cu nan mester pafo di klas. Den e manual e maestro ta topa cu un lista di sugerencia pa construi huki den klas. Hungamento den e hukinan no ta mara na les di idioma so.

Tambe ta importante pa compañía cada tema cu un *borchi di tema*. E idea tras di un borchi di tema ta ampliacion di vocabulario. Riba e borchi aki ta pega tur plachi of obheto (p.e. un pechi di fiesta) cu tin di haber cu e tema. Cada plachi of obheto ta bay acompaña pa su nomber. E metodo ta ofrece un set basico di 'label' pa cada tema. E maestro mes por traha acerca.

Ta duna e borchi aki hopi atencion durante tratamiento di e tema. Ta pidi e muchanan tambe pa trece material cu ta cuadra cu e tema pa pone riba e borchi. E maestro ta trata e palabranan nobo regularmente via e borchi. Door di repiticion continuo den diferente contexto e mucha ta consolida e palabranan nobo y ta engrandece su vocabulario. Door cu cada plachi/obheto tin su nomber, e mucha ta wordo stimula pa lesa y skirbi tambe.

#### 6. Actividad adicional:

Trahamento den tema ta hopi ventahoso pa siñamento. Pesey ta ofrece e maestro un lista di actividad den cuadro di e tema, cu no necesariamente ta pertenece na les di idioma. Ta facilita e maestro cu idea pa storia, poesia, wega, obra di man, cantica, video, excursion etc. den cuadro di e tema. E idea ta pa stimula e maestro pa integra e otro materianan den e tema.

### E material

Den año 1 di e metodo ta traha hopi cu material visual y auditivo pa motibo cu e mucha no ta lesa ainda, pero tambe pa tene cuenta cu diferente estilo di siña cu e muchanan por tin. Hunto cu e manual e maestro ta topa:

#### 1. Plachi di color:

Mayoría bes e plachinan aki ta pa ilustra un storia of haci comparacion. Nan ta wordo usa mas hopi den e fase di instruccion.

#### 2. Poster:

E maestro por topa cu poster cu ta acompaña un tema, pero tambe cu e posternan di habilidad social.

#### 3. Wega di carchi:

Ta haci uso di diferente wega den e metodo. E weganan ta encera wega di memoria, comparacion, duna splicacion, pone den bon secuencia, etc.

#### 4. Blachi pa copia:

Den hopi di e lesnan ta haci uso di blachi di ehercicio pa e mucha por practica e habilidadnan cu el a caba di siña. E maestro ta haya un blachi di ehercicio pa copia pa tur e muchanan por haya un durante di e les.



badado



pastechi

### 5. CD:

Riba e CD e maestro ta topa cu cantica, zonido, of rima cu e mucha tin di scucha durante un les pa despues practica cierto habilidad.

Riba tur material a marca e tema, e siman y e les. Esaki ta facilita e maestro na e momento cu e tin cu warda e material bek. Den e manual e maestro ta mira con y na ki fase di les ta usa e material. Ademá e material ta ilustra banda di e texto.

Cu cada tema ta ofrece un set di 'label' (number di obheto) pa haci e mucha consciente cu cada obheto tin su number cu por wordo skirbi y lesa. Esakinan ta pa facilita e maestro ora di traha e borchi di tema. Naturalmente e mes por traha mas label. 'Labeling' ta un sosten grandi pa e proceso di siña lesa y skirbi.

### Lista di buki cu por consulta pa mas informacion:

Bunce, B. (1995). Building a Language-Focused Curriculum for the Preschool Classroom, A Planning Guide. Baltimore, Maryland: Paul H. Brooks Publishing Co.

CONAFE. (1994). Dialogar y descubrir. Español. México: Consejo Nacional de Fomento Educativo

Curran, L. (1994). Language Arts & Cooperative Learning, Lessons for little ones. California: Kagan cooperative Learning.

Janssen-Vos, T. en Schiferli, T. en Vink, H. (1996). Thema's en projecten. Assen: Van Gorcum.

Janssen-Vos, T. (1994). Basisontwikkeling. Assen: Van Gorcum.

Hoogeveen, P. en Winkels, J. (1996). Het didaktische werkvormenboek. Variatie en differentiatie in de praktijk. Assen: Van Gorcum.

Ministerio de Educacion. (1995). La enseñanza de la materna en la escuela primaria. Primera parte. Cuba, La Habana: Editorial Pueblo y Educación.

Ministerio de Educacion. (1995). La enseñanza de la materna en la escuela primaria. Segunda parte. Cuba, La Habana: Editorial Pueblo y Educación.

Nijmeegse Werkgroep Taaldidactiek (1992). Taaldidactiek aan de basis. Groningen: Wolters-Noordhoff.

Parreren, C.F. van (1998). Ontwikkelen onderwijs. Leuven/Amersfoort.

Rooyackers, P. (1998). Honderd Taalspelen, voor onderwijs en jeugdwerk. Katwijk: Panta Rhei.

Rice, M. en Wilcox, K. (1995). Building a Language-Focused Curriculum for the Preschool Classroom, A Foundation for Lifelong Communication. Baltimore, Maryland: Paul H. Brooks Publishing Co.

Spencer, K. (1992). Cooperative Learning. California: Kagan cooperative Learning.

UNESCO, OREALC (2000). Alfabetismo funcional en siete países de América Latina. Santiago, Chile: Oficina Regional de Educación de la UNESCO.

Verhallen, M. en Verhallen, S. (1994). Woorden leren, woorden onderwijzen. Handreiking voor leraren in het basisonderwijs. Hoevelaken: CPS.

### Mediles ta gradici e siguiente personanan:

#### Ilustrador:

Elvis Tromp  
Sydney Gunsam  
Stan Kuiperi  
Maria La Torre  
Franklin Priam  
Gustave Nouel  
Renwick Heronimo  
Sonya Lemminga  
Danilo Geerman

#### Colaborador:

Sheila Werleman  
Joyce Pereira  
Gina Ramirez-Ramsbottom  
Zuleyca Winklaar  
Lucia Rendon-Webb  
Eddie Tromp  
Mario Dijkhoff  
Juan Maduro

#### School:

Personal di Caiquetios school  
Personal di Emma school

#### Otro:

Cada un cu a colabora cu e metodo.



**Anexo 1 META SPECIFICO ANA 1**

Conta	Tema												tot
	1	2	3	4	5	M	6	7	8	9	10	M	
Conta tocante cierto topico	1		2	1	1			1					6
Presentacion cu obheto	1						1						2
Conta di experiencia		1				1							2
Reconta	4		1	1	3				4	1	2		16

Comprension texto	Tema												tot
	1	2	3	4	5	M	6	7	8	9	10	M	
Nombra obheto/ concepto								1	4				5
Saca afo e elementonan: personahe, secuencia di suceso y ambiente	3	3	2	3	3		1			3	4	2	24
Pone relacion di causa/efecto, contrariedad, igualdad y diferencia												1	1
Saca afo esencia di informacion				1		1		1					3
Pronostica			1	1			1	1	1	1		1	7
Haci pregunta tocante texto					1		1						2
Huzga contenido di frase					1								1

Vocabulario	Tema												tot
	1	2	3	4	5	M	6	7	8	9	10	M	
Nombra obheto/ concepto	3	1		2		2	3	2		2	1		16
Relata palabra na obheto/ concepto		1			3		1						5
Asocia palabra/ concepto na topico		1	3	2			1						7
Categorisa palabra	1	1	1		1		1			2	1	1	9
Relata palabra contrario na otro		1	1					1					3
Usa palabra cu ta indica espacio y tempo		1											1
Describi nificacion di palabra					1		1						2
Usa palabra interogativo													
Usa palabra den frase	3	2	3	1			4	3	5	2	2	2	27

Combersa	Tema												tot
	1	2	3	4	5	M	6	7	8	9	10	M	
Combersa tocante propio experiencia						1		1					2
Combersa tocante cierto topico			3	2	1					1			7
Dialoga				1	1		1			1			4
Delibera	1		1	2	1		1	1		1	5		13
Papia cu respet							1						1

Informa	Tema												tot
	1	2	3	4	5	M	6	7	8	9	10	M	
Describi		2	3	3	2	1	1		2		4	1	19
Splica				1				4	1	1			7

Sigui instruccion	Tema												tot
	1	2	3	4	5	M	6	7	8	9	10	M	
Haci loke un otro ta instrui	1		1		1								3
Scucha, comprende y haci tarea		1		1			1		2		1		6

Instrui	Tema												tot
	1	2	3	4	5	M	6	7	8	9	10	M	
Duna instruccion			1	1	1			1		1			5

Expresion propio	Tema												tot
	1	2	3	4	5	M	6	7	8	9	10	M	
Papia tocante propio experiencia				1		1							2
Papia tocante sentimiento	1			1		1			1				4
Duna opinion			1		1	1		3		3	1		10
Invita				1									1
Haci peticion							1			2	1	1	5
Reclama								1					1

Expresion creativo	Tema												tot
	1	2	3	4	5	M	6	7	8	9	10	M	
Declama rima	1	1	1	1	1	1	1	2				1	10
Improvisa	1	1	2		3								7
Crea storia	1				1								2
Crea rima							1		1	1			3
Dramatiza		1	2				1	1			2		7

Anexo 2

Tema	Conta (incl. reconta)	Comprension texto	Vocabulario	Combersa (incl. delibera)	Informa (incl. describi, splica)	Sigui instruccion	instrui	Expresion propio (sentimiento, opinion, etc)	Expresion creativo (declama, improvisa dramabza)
Periodo:	a. formulacion b. contenido c. situacion/ societatea	a. personage b. liña di storia c. detaye	a. comprende palabra, nohis (incl. numerica) b. usa palabra nohis (incl. figuracion, pasidien) c. categorisa, asorda (grado dificultad)	a. scucha b. reacciona c. mantene na topico d. contribui	a. formulacion b. estructura c. detaye	a. concentra b. comprende c. corda	a. formulacion b. papia cla c. corda cu realidad	a. tema curashi b. formulacion c. claridad	a. fantasia/ creatividad b. papia cla c. curashi pa enfrenta publico
Nombre alumno									

Yena tras di nomber di e alumno cu a observa / evalua:

- + (bon/suficiente): si e alumno por eherce e habilidad (teniendo cuenta cu e aspectonan a,b,c)
- ± (mas of menos): si e alumno tin dificultad cu un of mas di e aspectonan (por nota cua: a, b, c)
- (insuficiente): si e alumno no por eherce e habilidad.

Specificacion cu detaye por nota p.e. den un schrift separa. Yena segun ta duna beurt of segun ta observa actividad durante les.



Sugerencia pa reparti e temanan di aña 1 durante aña escolar

tema	titulo	topico	luna
Tema 1	E pato ta yanga	Bestia	Augustus - September
Tema 2	E basora di heks	Movecion	September - October
Tema 3 A	Ay tutu!	Baby	October - November
Tema 4	Hi pi pip hura!	Fiesta	November - December
Mini tema A	Riba daknan halto halto	Sinterklaas	November - December
Tema 5	Buchi Robes	Comico	Januari
Tema 6	Saya di bala bala	Paña di bisti	Februari
Tema 7	Ban ban pasa un rondo	Wega	Februari - Maart
Tema 8	Parada di blas	Color y forma	Maart - April
Mini Tema B	Slek e fli	Fli	Maart - April
Tema 9	Tushi boca dushi	Cuminda	Mei
Tema 10	Prins di Boca Prins	Naturaleza	Juni

